

## ABSTRACT

---

### ***Budi as the Malay Mind: A Philosophical Study of Malay Ways of Reasoning and Emotion in Peribahasa***

This research is a first scientific and theoretical attempt to look into the logic and emotion of the Malays from their proverbs, *peribahasa*. Fascinated by the conclusions of Goodwin & Wenzel (1979/1981) that there are parallels between what the logic textbooks teach and what the Anglo-American proverbs teach, the author sets his objectives to explore whether the proverbs of Malay culture indeed illustrate a significant number of logical principles as well. The author proves that the same “socio-logic” as described by Goodwin & Wenzel (1979/1981) can also be discovered in *peribahasa*. Nevertheless, he rejects the dialectical approach (normally engaged by the western tradition), and believes that the ways of Malay argumentation are rather monolectical (non-dialectical). Apart from this socio-logic rationality, which represents the realm of the mind, there are also rather strong elements of emotions as shown by the regular use of *hati* as the source of passion in Malay proverbial literature. This interesting contrast of a reason-emotion relationship, according to the author, is always akin to the up-down movement of a thinking see-saw, and the focus of striking a balance between this ‘contradiction’ is how skilful an arguer will be in using the concept of *budi* as his fulcrum. The art of argument in this sense will then be determined by the acumen of a rhetor to synthesise the harmony between *akal budi* (the realm of *budistic* reason) and *hati budi* (the realm of *budistic* passion). As such, the ideal state of the Malay mind or the way of resolving disagreement (argument) is how reason and emotion can work together under the mediation of *budi*. However, at times when the arguer ignores the rational dimension of *budi* (*akal budi*), then *budi* (i.e. *budi pekerti*) will appear as something rather ceremonial, whereby if the *hati-budi* is being eclipsed, then the soul and sublimity of culture will be rather non-humane and monotonous. Therefore, the person who can motivate himself/herself into achieving the summit of this ideal state is a *budiman* (the person of wisdom). Drawing his evidences from various sources, viz. historical, etymological, geographical, sociological and philosophical, be it textual or contextual insight, the author further elaborates that this conceptual Malay mind – *budi* – is a Malay cultural construct, which was smartly assembled and developed as a result of culturing *falsafah air* (philosophy of water) – representing the physical form (body) of maritime culture, and adoration of *semangat padi* (the spirit of paddy) – representing the soul of their mind. This molecular *budi*, as he believes, is a crystallisation of cultural insight after going through centuries of various civilisation dialogues and intermarriages. The author, therefore, suggests that “the theory of *budi* and its networks,” what he would like it to be called, should be used as the important platform for researchers, who are interested to understand the Malay mind generally or the Malay logic, rhetoric or philosophy particularly.

## ZUSAMMENFASSUNG (ABSTRACT)

---

### ***Budi* als die malaiische Vernunft: Eine philosophische Studie über Logik und Emotion im malaiischen Sprichwort (*peribahasa*)**

Erstmals wird in diesem Forschungsvorhaben auf wissenschaftlichem und theoretischem Wege versucht, Logik und Emotion der Malaien anhand ihrer Sprichwörter näher zu bestimmen. Angeregt durch Schlußfolgerungen Goodwin & Wenzels (1979/1981) über die deutliche Parallelität von Aussagen in Textbüchern über Logik und Aussagen von Sprichwörtern aus dem angloamerikanischen Raum, untersuche ich, ob diese Prinzipien der Logik auch für die malaiische Kultur Gültigkeit haben. Es geht mir darum aufzuzeigen, daß sich die soziale Logik bzw. „*socio-logic*“, wie sie von Goodwin & Wenzel (1979/1981) dargelegt wird, auch in den malaiischen Sprichwörtern finden läßt. Gleichwohl lehne ich einen rationalen Ansatz, der sich durch eine dialektische Qualität auszeichnet und gewöhnlicherweise in der westlichen Tradition angewandt wird, ab. Meiner Ansicht nach legt die malaiische Art und Weise des Argumentierens vielmehr einen synthetischen Ansatz nahe, der sich durch eine monolektische (undialektische) Qualität auszeichnet. Neben der Rationalität sozialer Logik, die den Bereich der Bedeutung und Sinnggebung im malaiischen Denken ausmacht, wird das emotionale Element in Form der Verwendung des Begriffs *hati* („Leber“) als Sitz der Gefühle in den Sprichwörtern deutlich betont. Die interessante Spannung in der Beziehung von Vernunft auf der einen und Emotion auf der anderen Seite führt zu einem ständigen Schwanken im Denkprozeß. Daher hängt das Erreichen eines Gleichgewichts zwischen den beiden Polen davon ab, inwieweit der argumentierende Sprecher auf überzeugende Weise das Konzept *budi* zum Angelpunkt seiner Darlegung und Überlegung machen kann. Die Kunst der Argumentation, auf diese Weise verstanden, zeigt sich dann in der Fähigkeit des Sprechers, zwischen dem *budi* der Ratio, d.h. der Dimension des vernunftmäßigen *budi*, und dem *budi* der „Leber“ (*hati*), d.h. der Dimension des leidenschaftlichen, gefühlsmäßigen *budi*, auf harmonische Weise zu vermitteln. Daher zeichnet sich optimales malaiisches Denken bei der Lösung widerstreitender Auffassungen dadurch aus, daß Vernunft und Emotion unter der Vermittlung von *budi* bestmöglich zusammenarbeiten können. Gleichwohl scheint meiner Ansicht nach zu bestimmten Gelegenheiten, wenn der Sprecher die rationale Dimension von *budi* (*akal budi*) außer Acht läßt, *budi* in einer eher formellen Höflichkeit von unhinterfragter Qualität verwirklicht zu werden. Wird jedoch der emotionale Aspekt von *budi* übergangen, führt das dazu, daß Wesen und Feinheit der Kultur von monotonen und eher „unmenschlichen“ Tendenzen geprägt werden. Ein weiser Mensch (*budiman*) ist folglich der, der das Gleichgewicht zwischen diesen beiden Aspekten von *budi* in sich erreicht hat. Indem ich auf entsprechende Hinweise anhand verschiedener textueller und kontextueller historischer, etymologischer, geographischer, soziologischer und philosophischer Quellen hinweise, elaboriere ich im Anschluß daran das malaiische Konzept von *budi* als einem mentalen Produkt (Mentifakt) malaiischer Kultur. Es baut auf brillante Weise auf der von mir so genannten *falsafah air* - „Wasserphilosophie“ auf, die für die physische Form der die malaiische Logik beeinflussenden maritimen Kultur steht, sowie auf der Verehrung der Lebenskraft des Reis (*semangat padi*), die für die Lebenskraft malaiischen Denkens steht. Die gleichsam molekulare Qualität von *budi* stellt meiner Ansicht nach einen Prozeß der Herauskristallisierung kultureller Weisheit dar, der auf jahrhundertelangen Dialog und kulturellen Kontakt zurückgeht und diese transzendiert. Meiner Meinung nach sollte die von mir so bezeichnete „Theorie des *budi* und seiner Netzwerke“ daher den Ausgangspunkt bilden für Studien, die malaiisches Denken allgemein oder seine Logik, Rhetorik sowie Philosophie im besonderen verstehen möchten.

## ABSTRAK

---

### **Budi Sebagai Minda Melayu: Satu Kajian Falsafah Terhadap Kaedah Pendalilan dan Emosi Melayu dalam Peribahasa**

Kajian ini merupakan percubaan saintifik dan teoretis yang pertama bagi melihat logik dan emosi orang Melayu melalui peribahasa mereka. Tertarik dengan kesimpulan Goodwin & Wenzel (1979/1981) yang merumuskan keselarian antara apa yang diajari dalam buku teks logik dengan apa yang disarankan oleh peribahasa Inggeris-Amerika, penulis bertujuan meneroka sama ada peribahasa Melayu sesungguhnya turut menggambarkan sejumlah prinsip logik seperti itu. Penulis membuktikan bahawa “logik sosial” seperti yang dideskripsikan oleh Goodwin & Wenzel (1979/1981) turut dapat ditemui dalam peribahasa. Bagaimanapun, beliau menolak pendekatan dialektikal (yang biasanya diamalkan dalam tradisi barat), dan mempercayai bahawa kaedah penghujahan orang Melayu sesungguhnya lebih bersifat monolektikal (non-dialektikal). Di samping wujudnya rasionaliti logik sosial yang mewakili wilayah minda, karya keperibahasaannya Melayu ternyata turut mengandungi unsur-unsur emosi yang agak kuat dengan hati biasanya digunakan sebagai sumber perasaan. Kontras yang menarik antara hubungan dalil dengan emosi ini, menurut penulis, sering menyerupai pergerakan turun-naiknya sebuah jongkang-jongkit pemikiran, dan tumpuan ke arah mencapai keseimbangan antara kedua-dua ‘pertentangan’ ini tertakluk kepada sejauhmanakah mahirnya seseorang penghujah dalam memanfaatkan konsep budi sebagai sangga tuasnya. Seni penghujahan dalam pengertian ini kemudiannya akan ditentukan oleh kepintaran seseorang perucap dalam mensintesiskan keharmonian antara akal budi dengan hati budi. Dengan yang demikian, tahap keunggulan minda Melayu atau cara meleraikan percanggahan pendapat (hujahan) adalah bagaimana dalil dan emosi dapat bekerjasama di bawah pengantaraan budi. Bagaimanapun, pada waktu-waktu tertentu apabila penghujah mengabaikan dimensi rasional budi (akal budi), maka budi (iaitu budi pekerti) akan kelihatan setakat memenuhi citarasa adat-istiadat sahaja, sementara jika hati budi menjadi gerhana, maka jiwa dan kemuliaan budaya menjadi agak tidak manusiawi, bersifat kaku dan membosankan. Oleh sebab itu, orang yang dapat meningkatkan diri ke arah mencapai kemuncak tahap keunggulan ini adalah seorang budiman (manusia berhikmah). Mengutip bukti-bukti daripada pelbagai sumber, iaitu historis, etimologi, geografi, sosiologi dan falsafah, sama ada kebijaksanaan yang berbentuk tekstual mahupun kontekstual, penulis selanjutnya menjelaskan bahawa minda Melayu yang bersifat konseptual, iaitu budi, merupakan konstruksi budaya yang dihipunkan dan dikembangkan melalui hasil pembudayaan falsafah air – mewakili bentuk fizikal (jasad) budaya kelautan, dan pemujaan semangat padi – mewakili jiwa minda mereka. Budi yang berbentuk molekul ini, seperti yang dipercayainya, terbentuk sebagai hasil daripada pengkristalan wawasan budaya selepas mengharungi dialog dan perkahwinan antara peradaban yang sudah wujud berabad-abad lamanya. Penulis, justeru itu, mengusulkan bahawa “teori budi dan rangkaianannya,” iaitu apa yang mahu dikenalnya, sepatutnya dijadikan wadah oleh para penyelidik yang berminat untuk mengetahui minda Melayu umumnya atau memahami logik, retorik dan falsafah Melayu khususnya.